

Fiche O8-f Les signes de ponctuation

Voici les principaux signes de ponctuation utilisés en innu. Ces termes proviennent du document *Lexique français-montagnais de l'enseignement* de l'ICEM¹⁰, Institut culturel et éducatif montagnais, produit par le comité Kaianuet en 1997.

Ces mots sont utilisés par les enseignants de la langue innue pour faire apprendre les signes de ponctuation.

Les signes de ponctuation en innu et en français

Appellation en français	Appellation en innu	Symbole
deux-points	<i>akuetu-nakaikana</i>	:
trait d'union	<i>anishkushtakan</i>	-
parenthèses	<i>atatsheikana</i>	()
guillemets	<i>issishueu-tshissinuatshitakanat</i>	« »
point d'interrogation	<i>kukuetchimu-nakaikan</i>	?
tiret (dans les dialogues)	<i>mishkutshipaniu-tshissinuatshitakan</i>	—
point	<i>nakaikan</i>	•
virgule	<i>nakaikaniss</i>	,
points de suspension	<i>nanakaikana</i>	•••
point-virgule	<i>pashe-nakaikan, pate-nakaikan</i>	;
point d'exclamation	<i>shassikutshiu-nakaikan</i>	!

Ces mots sont des néologismes. Il y a certains mots qui sont empruntés à des mots déjà existants comme le mot *atatsheikan* qui veut dire en français : rampe, garde-fou, barrière, clôture. Ce mot a un autre sens ici. On l'emploie, car les parenthèses ressemblent à des barrières ().

¹⁰ Depuis 2009, Institut Tshakapesh